



**tracce sonore**  
voci e rumori nel cinema

Il progetto, realizzato dalla **Società Umanitaria – Cineteca Sarda**, con il sostegno della **Fondazione Sardegna Film Commission**, il patrocinio dell'ERSU Cagliari e la collaborazione di **Movimentu – Rete Cinema Sardegna** e **EjaTV**, si articola intorno al tema del “sonoro nel cinema”, ovvero gli elementi che compongono la colonna sonora di un film, con particolare attenzione al doppiaggio e alla creazione dei suoni. A dispetto della grande importanza che rivestono nella realizzazione di un prodotto cinematografico, il complesso lavoro e le professionalità che stanno dietro al mestiere di doppiatore e rumorista sono pressoché sconosciuti al grande pubblico, nonché largamente inesplorati anche dai centri di cultura cinematografica.

L'iniziativa prevede un'articolata varietà di appuntamenti dedicati a questo tema: momenti di approfondimento con esperti del settore (doppiatori, adattatori e dialoghisti, rumoristi, docenti di cinema); presentazioni e proiezioni di film noti al grande pubblico ed esemplari - in positivo e in negativo - per il tipo di lavoro svolto sulla colonna sonora; dimostrazioni dal vivo da parte di doppiatori e rumoristi; masterclass sul doppiaggio e sugli effetti sonori rivolte a studenti/esse di cinema e a coloro che intendano cimentarsi in queste professioni.

Il progetto mira dunque a far conoscere i mestieri legati all'accompagnamento sonoro delle immagini cinematografiche e a creare occasioni per avvicinare a queste professioni giovani appassionati.

## **descrizione**

**La prima parte dell'iniziativa** si concentra sul **doppiaggio** e si articola in:

- un **incontro pubblico di approfondimento** sulla storia del doppiaggio, sulle sue tecniche, le prospettive e i limiti, con le testimonianze di Rita Savagnone (doppiatrice e direttrice del doppiaggio, voce – tra le altre – di Vanessa Redgrave e Elizabeth Taylor), Mario Cordova (doppiatore e direttore del doppiaggio, voce italiana - tra gli altri - di Richard Gere e Willelm Dafoe), Caterina Maldesi (doppiatrice, figlia dello storico direttore di doppiaggio Mario Maldesi), Eleonora De Angelis (doppiatrice e direttrice del doppiaggio, voce – tra le altre – di Cameron Diaz e Angelina Jolie);
- una  **rassegna cinematografica in 6 film**, introdotti da esperti del settore, che presentano e analizzano le 4 pellicole scelte tra le categorie: **doppiaggi perfetti** (il caso “Amore e Guerra”), ovvero quelle pellicole che

rappresentano l'eccellenza italiana nell'adattamento dei dialoghi, nella recitazione e nella traduzione; **doppiaggi discutibili** (il caso "Il disprezzo", di Jean-Luc Godard), perché appiattiscono essenziali sfumature linguistiche risultando approssimativi nella traduzione da una lingua straniera, oppure perché creano equivoci e situazioni incomprensibili nella trama; **doppiaggi di film di animazione** ("Conan, il ragazzo del futuro" di Hayao Miyazaki), che, a dispetto delle apparenze, rappresentano un ambito particolarmente impegnativo per i doppiatori; **ridoppiaggi e primi doppiaggi perduti** ("L'uomo che fuggì dal futuro" di G. Lucas) ovvero i casi in cui le case di distribuzione commissionano un nuovo doppiaggio per l'uscita del film in DVD (in quanto la colonna sonora originale disponibile è inutilizzabile per un riversamento digitale), senza però raggiungere la qualità del doppiaggio originale e incontrando quasi sempre il rifiuto del pubblico, ormai abituato alle voci del vecchio doppiaggio; tra i ridoppiaggi rientrano anche quelli in sardo cagliaritano ideati da Riccardo Coco e trasmessi negli anni '80 da Videolina, dei quali si darà un breve saggio durante la rassegna. Ogni film è preceduto da un'introduzione a cura di esperti del settore: Stefano Bonfili (autore del libro "E se Dio concedesse un'intervista? Il doppiaggio cinematografico del primo Woody Allen), David Bruni (docente di storia del cinema e analisi del film presso l'Ateneo di Cagliari), Marco Guadagno (doppiatore, voce di "Conan, il ragazzo del futuro"), Enrico Viticci (blogger esperto di doppiaggio), Andrea Coco (giornalista);

- due **masterclass** di doppiaggio, tenute da professionisti del settore, rivolta a chiunque intenda intraprendere un percorso formativo legato a questa professione, con particolare attenzione a coloro che studiano cinema e/o televisione.

**La seconda parte** è dedicata **alla creazione dei suoni** e prevede:

- un **incontro pubblico** con alcuni professionisti (tra i quali Italo Cameracanna, rumorista - tra gli altri - di La pazza gioia, Perfetti sconosciuti, La corrispondenza, e Massimiliano Prezioso, sound effect editor e presidente dell'ACS, Associazione Creatori di Suoni) sulle tecniche utilizzate e sulle evoluzioni tecnologiche degli ultimi decenni. Con l'utilizzo di alcuni strumenti di vecchia e nuova generazione si riprodurranno in sala i rumori di un breve cortometraggio. Seguirà la proiezione di del corto "The Foley Artist", di Oliver Holms, premiato nel 2015 al Berlin Fashion Film Festival e di "C'era una volta il West" di Sergio Leone (1968);

- una **masterclass** sugli effetti sonori, tenuta da un professionista del settore, rivolta ad appassionati e studenti/esse di cinema e televisione.

Tutti gli incontri con gli ospiti saranno ripresi dagli operatori di **EjaTv** e diffusi attraverso il canale **YouTube** della Cineteca Sarda e gli altri **social network**.

## **programma**

22/03/2019 ore 19 @ Cineteca Sarda, viale Trieste 126, Cagliari

### **L'ADATTAMENTO PERFETTO**

incontro con **Stefano Bonfili**, autore del volume "E se Dio concedesse un'intervista?" e **Valentina Maldesi**, doppiatrice e adattatrice di dialoghi; a seguire **proiezione del film "Amore e guerra"** di Woody Allen

23/03/2019 ore 10 @ Cineteca Sarda, viale Trieste 126, Cagliari

### **MASTERCLASS DI DOPPIAGGIO**

per gli studenti delle scuole superiori con **Eleonora De Angelis**, doppiatrice e direttrice del doppiaggio, e **Massimiliano Torsani**, general manager della app "VixVocal" [previa iscrizione via e-mail: cinetecasarda@umanitaria.it]

23/03/2019 ore 18 @ Cineteatro "Nanni Loy", ERSU, via Trentino 22, Cagliari

**LE VOCI SVELATE**

tavola rotonda sull'arte del doppiaggio, con i doppiatori **Rita Savagnone, Mario Cordova, Caterina e Valentina Malesi, Eleonora De Angelis**. Coordina l'incontro il critico cinematografico e regista **Sergio Naitza**; a seguire, **proiezione di "Sinfonia d'autunno"** di Ingmar Bergman (la voce italiana di Ingrid Bergman è di Rita Savagnone)

26/03/2019 ore 19 @ Cineteca Sarda, viale Trieste 126, Cagliari

**DOPPIAGGI STONATI**

incontro con il docente di Storia del Cinema dell'Università degli Studi di Cagliari **David Bruni** e **proiezione del film "Il disprezzo"** di Jean-Luc Godard

29/03/2019 ore 19 @ Cineteca Sarda, viale Trieste 126, Cagliari

**ALLA RICERCA DEL DOPPIAGGIO PERDUTO**

incontro con **Enrico Viticci**, blogger autore di "Doppiaggi italioti" e **proiezione del film "L'uomo che fuggì dal futuro"** di George Lucas (esempio di doppiaggio originale perduto)

02/04/2019 ore 18 @ Cineteatro "Nanni Loy", ERSU, via Trentino 22, Cagliari:

**RIDERCI SOPRA: I DOPPIAGGI SATIRICI**

incontro con **Fabio Celenza** (performer, comico, artista e doppiatore), **Andrea Coco** (giornalista, autore del libro "Vivere a modo mio") e **Andrea Contu** (Doppiaggi Sardi Production) sui film ridoppiati in chiave comica e satirica; a seguire **proiezione di alcuni filmati di Celenza e di spezzoni di film ridoppiati in sardo**

05/04/2019 ore 19 @ Cineteca Sarda, viale Trieste 126, Cagliari

**"CHE È MEGLIO!" IL DOPPIAGGIO DEI CARTONI ANIMATI**

incontro con il doppiatore **Marco Guadagno**, voce di numerosi personaggi dei cartoni, tra cui "Conan, il ragazzo del futuro" di Hayao Miyazaki, e con **Rossella Faa**, voce della Pimpa doppiata in sardo; a seguire, **proiezione di alcune sequenze della serie "Conan" e di alcuni episodi della Pimpa**

06/04/2019 ore 10 @ Cineteca Sarda, viale Trieste 126, Cagliari

**MASTERCLASS DI DOPPIAGGIO**

con **Marco Guadagno** [previa iscrizione via e-mail: [cinetecasarda@umanitaria.it](mailto:cinetecasarda@umanitaria.it)]

12/04/2019 ore 19 @ Cineteca Sarda, viale Trieste 126, Cagliari

**RUMORI NELL'OMBRA: L'ARTE DI CREARE I SUONI**

**incontro** sulla professione del creatore di suoni con **Italo Cameracanna**, rumorista, e **Massimiliano Prezioso**, presidente dell'A.C.S. (Associazione Creatori di Suoni); breve dimostrazione dal vivo e proiezione del cortometraggio **"The Foley Artist"** di Oliver Holms (2015). A seguire, **proiezione del film "C'era una volta il West"** di Sergio Leone

13/04/2019 ore 10 @ Cineteca Sarda, viale Trieste 126, Cagliari

**MASTERCLASS SUGLI EFFETTI SONORI**

con **Italo Cameracanna** e **Massimiliano Prezioso** [previa iscrizione via e-mail: [cinetecasarda@umanitaria.it](mailto:cinetecasarda@umanitaria.it)]

Tutti gli appuntamenti sono ad accesso libero e gratuito.

Per informazioni:

| [www.lacinetecasarda.it](http://www.lacinetecasarda.it) | FB: [cineteca.umanitaria](https://www.facebook.com/cineteca.umanitaria) | TW: [@cinetecasarda](https://twitter.com/cinetecasarda) | IG: [cinetecasarda](https://www.instagram.com/cinetecasarda) |